



HARTA/TAILA: Herramienta de ayuda a la enseñanza-aprendizaje de la fraseología académica del euskera basada en un corpus de trabajos académicos

Igone ZABALA & Maria Jesús ARANZABE
University of the Basque Country

Las asignaturas de euskera para fines específicos fueron creadas en el curso 79-80 para acompañar en la introducción del euskera en la universidad, y hoy en día se imparten en todos los grados de la UPV/EHU (Zabala et al. 2021). El uso del euskera en ámbitos académicos requería y aún requiere de la creación e implantación de un gran número de recursos expresivos: léxico académico y terminología, así como fraseología académica. En la actualidad, la mayor parte de las asignaturas de todos los grados de la UPV/EHU se imparten en las dos lenguas oficiales de la CAV (euskera y español), y algunas también en lenguas no oficiales, principalmente el inglés. Muchos de los trabajos académicos que realizan los estudiantes al final de cada ciclo (TFG, TFM, TD) se realizan en euskera, y dichos géneros textuales son un buen instrumento para estudiar el grado en el que el euskera ha “conquistado” los ámbitos académicos en el sentido de Laurén et al. (2002), es decir, el grado de desarrollo e institucionalización de los recursos expresivos académicos a nivel individual y a nivel colectivo. En el proyecto HARTAvas, que es parte del proyecto coordinado HARTAESVAS (Alonso & Zabala 2022), hemos compilado un corpus de TFG y TFM en euskera comparable al corpus HARTANoveles para el español y hemos extraído y analizado la fraseología académica siguiendo la misma metodología para las dos lenguas (Aranzabe et al. 2022), con el fin último de desarrollar la herramienta de consulta bilingüe HARTA/TAILA que, aunque aún requiere ser refinada, se encuentra ya operativa. En este trabajo presentamos algunos de los resultados obtenidos del análisis de la fraseología académica en euskera, y de las primeras experiencias con usuarios de la herramienta HARTA/TAILA: estudiantes de EFE y profesorado que tutoriza y evalúa sus trabajos académicos.

Referencias

- Alonso, M., Zabala, I. (2022). HARTAESVAS: Lexical combinations for an academic writing aid tool in Spanish and Basque. SEPLN-PD 2022. Annual Conference of the Spanish Association for Natural Language Processing 2022: Projects and Demonstrations, September 21-23, 2022, A Coruña, España.
- Aranzabe, M.J., Gurrutxaga, A., Zabala, I. (2022). Compilación del corpus académico de noveles en euskera HARTAEUS y su explotación para el estudio de la fraseología académica. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 69, 95-103.
- Laurén, Ch., Myking, J., Picht, H. (2002). Language and domains: a proposal for a domain dynamics taxonomy. *LSP and Professional Communication*, 2(2), 23-30.
- Zabala, I., Aranzabe, M. J., Aldezabal, Izaskun (2021) Retos actuales del desarrollo y aprendizaje de los registros académicos orales y escritos del euskera. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 88, 31-50